

**Convention relative à
l'exploitation d'un point de vente
sur le domaine public de
l'Académie de France à Rome**
***Convenzione relative al
trattamento di un punto vendita
sul dominio pubblico
dell'Accademia di Francia a Roma***

Autorisation d'occupation temporaire
Permesso di occupazione temporanea

Numéro de la consultation: 2022 - 3
Numero della consultazione: 2022 - 3

Date limite de remise des offres : 31 octobre 2022
Data di scadenza per la consegna delle offerte: 31 ottobre 2022

VILLA MÉDICIS

PREAMBULE

PREMESSA

Fondata en 1666 par Louis XIV, l'Académie de France à Rome est un établissement français installé depuis 1803 à la Villa Médicis, villa du XVI^e siècle entourée d'un parc de sept hectares et située sur le mont Pincio, au cœur de Rome.

Établissement public national relevant du ministère de la Culture, l'Académie de France à Rome remplit aujourd'hui trois missions complémentaires : accueillir des artistes, créateurs et créatrices, historiens et historiennes de l'art de haut niveau en résidence pour des séjours longs d'une durée d'un an ou des séjours plus courts ; mettre en place une programmation culturelle et artistique qui intègre tous les champs des arts et de la création et qui s'adresse à un large public ; conserver, restaurer, étudier et faire connaître au public son patrimoine bâti et paysager ainsi que ses collections.

Fondata nel 1666 da Luigi XIV, l'Accademia di Francia a Roma è un'istituzione culturale francese avente sede dal 1803 a Villa Medici, villa del XVI secolo circondata da un parco di sette ettari e situata sulla collina del Pincio, nel cuore di Roma.

Ente pubblico dipendente dal ministero della Cultura francese, l'Accademia di Francia a Roma svolge tre missioni complementari: ospitare artisti e artiste, creatori e creatrici, storici e storiche dell'arte di alto livello in residenza annuale o per soggiorni più brevi; realizzare un programma culturale ed artistico che interessa tutti i campi dell'arte e della creazione e che si rivolge ad un vasto pubblico; conservare, restaurare, studiare e far conoscere al pubblico il proprio patrimonio architettonico e paesaggistico e le proprie collezioni.

Dans le cadre de la manifestation temporaire la « Nuit Blanche », proposée dans les espaces de la Villa Médicis le 17 novembre 2022, l'Académie souhaite proposer, à l'issue de cette consultation, à plusieurs opérateurs économiques, d'occuper un espace sur le « Piazzale » de la Villa, afin de proposer la vente de mets légers et gourmets, de snacks, de boissons fraîches, de vin et de bière aux visiteurs de la manifestation, de 17h00 à 00h30.

Nell'ambito del suo evento temporaneo « Nuit Blanche », che si terrà nei giardini storici di Villa Medici il 17 novembre 2022, l'Accademia desidera proporre, al termine di questa consultazione, diversi operatori economici l'occupazione di un posto sul « Piazzale » per la vendita di piatti leggeri e gastronomici, di snack, di bevande fredde, di vino e di birra ai visitatori dell'evento.

La « Nuit des Cabanes » est ouverte de 17h00 à 00h30. Ces horaires sont susceptibles de changement.

VILLA MÉDICIS

L'evento è aperto dalle 17:00 alle 00:30 con accesso libero. Questi orari sono soggetti a modifiche.

ARTICLE 1 - CONTRACTANTS

ARTICOLO 1 - COTRAENTI

Le présent contrat est conclu entre :

Il presente contratto è concluso tra:

Le pouvoir adjudicateur / Il soggetto aggiudicatore:

Académie de France à Rome
Viale Trinità dei Monti 1
00187 Roma
Italia

Représentée par / Rappresentata da
M. Sam Stourdzé, Directeur / Direttore

et / e

Le(s) titulaire(s) / Il o i titolare(i):

Le soussigné(e) / Il sottoscritto(a)

agissant au nom et pour le compte de la société / agendo a nome e per conto della società:

ayant son siège social à / con sede in:

n° SIRET :

n° TVA :

Partita IVA:

Codice Fiscale:

n° d'identification au registre du commerce :

n° di iscrizione alla Camera di Commercio:

ARTICLE 2 - OBJET

ARTICOLO 2 - OGGETTO

La présente convention est soumise au régime des occupations du domaine public des articles L2125-1 et suivants du Code général de la propriété des personnes publiques.

Il presente accordo è soggetto al regime dell'occupazioni del dominio pubblico degli articoli L2125-1 e seguenti del Codice generale della proprietà delle persone pubbliche.

Elle a pour objet de fixer les modalités par lesquelles l'Académie de France à Rome autorise le Titulaire à disposer de l'espace déterminé à l'article 3

VILLA MÉDICIS

de la présente convention, et d'y exploiter, à ses risques exclusifs, un point de vente de boissons et granités.

Lo scopo del presente accordo è quello di stabilire i termini e le condizioni con cui l'Accademia di Francia a Roma autorizza il Titolare ad utilizzare lo spazio determinato nell'articolo 3 del presente accordo, e a gestire, a suo esclusivo rischio, un punto vendita di bevande e granite.

Cette autorisation d'occupation est précaire et révocable à tout moment.

Questa autorizzazione di occupazione è precaria e revocabile.

Compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément au présent règlement ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme et de qualité globale de l'activité rendue ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de la visite de repérage obligatoire, selon les modalités et les termes autorisés dans la présente réglementation.

L'attività commerciale sarà autorizzata:

- *Nel rispetto delle norme, regolamentati e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente al presente regolamento;*
- *Con un elevato livello di professionalità e di qualità complessiva dell'attività resa;*
- *Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente regolamento.*

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans la présente convention.

I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nella presente convenzione.

L'Académie ne fournit aucun matériel ; le titulaire se charge lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de son activité. Aucun matériel ne sera mis à la disposition du titulaire. Les poubelles et déchets liés à l'activité du titulaire sont à évacuer par ses propres moyens.

VILLA MÉDICIS

L'Accademia non fornisce alcun materiale; il titolare si incarica, egli stesso, di portare il materiale necessario all'esecuzione della sua attività. Alcun materiale sarà messo a disposizione del titolare. I cestini e i rifiuti legati all'attività del titolare devono essere evacuati con i propri mezzi.

ARTICLE 3 – DESIGNATION DU LIEU D'IMPLANTATION ARTICOLO 3 - DESIGNAZIONE DEL LUOGO

Le titulaire installera son point de vente sur le « Piazzale » (plan fourni lors de la visite de repérage). Il partagera peut-être cet espace avec d'autres opérateurs économiques, mais disposera dans tous les cas de 10 m² d'emprise au sol.

Il titolare allestirà il suo punto vendita lungo il « Piazzale » (planimetria data durante il sopralluogo). Condividerà questo spazio con altri operatori economici, ma avrà 10m² di spazio.

Le titulaire devra laisser en permanence les lieux en bon état d'entretien et de propreté. Le titulaire doit veiller au ramassage des déchets provenant de son activité.

Il titolare dovrà lasciare i luoghi costantemente in buono stato di manutenzione e pulizia. Il titolare deve provvedere allo smaltimento dei rifiuti provenienti dalla sua attività.

L'Académie se réserve le droit de réclamer le rétablissement des lieux dans leur état initial, avec le choix entre l'exécution matérielle des travaux nécessaires aux frais du titulaire ou une indemnité pécuniaire, représentative de leurs coûts.

L'Accademia si riserva il diritto di reclamare il ripristino dei luoghi al loro stato iniziale, con la scelta tra l'esecuzione materiale dei lavori necessari a spese del titolare o un'indennità pecuniaria rappresentativa dei loro costi.

ARTICLE 4 – DUREE DE L'OCCUPATION ARTICOLO 4 – DURATA DELL'OCCUPAZIONE

La présente convention d'occupation est conclue pour une durée de 2 jours, non reconductible, le 17 novembre 2022 de 17h00 à 00h30. Le montage se fera le 17 novembre 2022 de 10h à 16h. L'activité devra être effective au plus tard le 17 novembre 2022 à 17h00. Le démontage se fera le lendemain. Ces horaires sont susceptibles de changement

Questo accordo di occupazione è concluso per un periodo di due giorni, non rinnovabile, il 17 novembre 2022 dalle 17.00 alle 00.30. Il montaggio sarà effettuato il 17 novembre 2022 dalle 10.00 alle 16.00. L'attività dovrà essere effettiva al più tardi il 17 novembre alle 17.00. Lo smontaggio sarà effettuato il giorno seguente. Questi orari sono soggetti a modifiche.

VILLA MÉDICIS

Le titulaire propose son service le jeudi 17 novembre 2022 de 17h00 à 00h30.

Il titolare offre i suoi servizi il giovedì 17 novembre 2022 dalle 17.00 alle 00.30.

ARTICLE 5 – CARACTERE DE L'OCCUPATION ET MODIFICATION AFFECTANT LE TITULAIRE ARTICOLO 5 - NATURA DELL'OCCUPAZIONE E CAMBIAMENTI CHE RIGUARDANO IL TITOLARE

Le Titulaire est tenu d'occuper lui-même et d'utiliser directement en son nom les biens qui font l'objet de la présente convention.

Il titolare della licenza deve occupare e utilizzare la proprietà oggetto del presente accordo direttamente a proprio nome.

Cette convention étant conclue intuitu personae, toute cession partielle ou totale de la convention, tout changement de cocontractant ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation préalable et écrite de l'Académie de France à Rome.

Poiché questo accordo è concluso intuitu personae, qualsiasi trasferimento parziale o totale dell'accordo, o qualsiasi cambiamento di parte contraente, può avvenire solo con la previa autorizzazione scritta dell'Accademia di Francia a Roma.

En l'absence d'une telle autorisation, les conventions de substitution sont entachées d'une nullité absolue et la convention d'occupation sera résiliée de plein droit.

In assenza di tale autorizzazione, gli accordi di sostituzione saranno assolutamente nulli e il contratto di occupazione sarà risolto di diritto.

Il est expressément rappelé que les espaces occupés sont situés sur le domaine public et que, par conséquent, compte tenu de domanialité et des conséquences juridiques qui s'y attachent, à savoir le caractère précaire et révocable de l'occupation, l'attribution de l'emplacement des machines et de l'exploitation de celui-ci ne peut en aucun cas constituer un droit à la propriété commerciale, ni conférer au titulaire notamment un droit au maintien dans les lieux, un droit au renouvellement, un droit à indemnité d'éviction.

Si ricorda espressamente che gli spazi occupati si trovano sul demanio pubblico e che, di conseguenza, dato lo statuto di demanio pubblico e le conseguenze giuridiche che ne derivano, vale a dire il carattere precario e revocabile dell'occupazione, l'assegnazione dell'ubicazione delle macchine e il funzionamento delle stesse non possono in nessun caso costituire un diritto di proprietà commerciale, né possono conferire al titolare, in particolare, un diritto di rimanere nei locali, un diritto di rinnovo, o un diritto all'indennità di sfratto.

VILLA MÉDICIS

La présente convention d'occupation ne confère pas au Titulaire le droit réel prévu par les articles L2122-6 et suivants du Code général de la propriété des personnes publiques et les articles R57-1 et suivants du Code du domaine de l'Etat.

Il presente contratto di occupazione non conferisce al Titolare il diritto reale previsto dagli articoli L2122-6 e seguenti del Codice Generale della Proprietà delle Persone Pubbliche e dagli articoli R57-1 e seguenti del Codice del Dominio dello Stato.

ARTICLE 6 – PRINCIPE DE NEUTRALITE ET D'EGALITE ARTICOLO 6 – PRINCIPIO DI NEUTRALITÀ E DI UGUAGLIANZA

Le Titulaire s'engage à ne pas manifester, à travers son activité, une croyance ou une appartenance religieuse, ni se voir apposer des signes distinctifs.

Il Titolare si impegna a non manifestare, attraverso la sua attività, alcun credo o affiliazione religiosa, né ad essere affisso con alcun segno distintivo.

Toute publicité affichée doit être soumise au préalable pour autorisation à l'Académie de France à Rome.

Tutti gli annunci pubblicati devono essere presentati all'Accademia di Francia a Roma per autorizzazione preventiva.

ARTICLE 7 – CONDITION D'EXPLOITATION ARTICOLO 7 – CONDIZIONE DI ESERCIZIO

7.1 Produits proposés et prix

7.1 Prodotti e prezzi

Le Titulaire s'engage à proposer aux visiteurs, au personnel et aux partenaires présents au sein du domaine de l'Académie de France à Rome :

- Une proposition de restauration légère et gourmet comprenant au moins une offre végétarienne ;
- Produits snacks ;
- Des boissons fraîches, type sodas, jus de fruits, etc à majorité dans des bouteilles PET (plastique recyclable) ou cartonnées et de préférence de circuits courts et respectueux de l'environnement ;
- Du vin et des bières ;
- Autres propositions amélioratives.

Il titolare si impegna ad offrire ai visitatori, al personale e ai partner presenti nel dominio dell'Accademia de France a Roma:

- *Una proposta di ristorazione leggera e gastronomica che comprende almeno un'offerta vegetariana.*
- *Prodotti snack ;*
- *Bevande fredde, tipo bibite, succhi di frutta, ecc soprattutto in*

VILLA MÉDICIS

bottiglie PET (bottiglie di plastica riciclabili) e di preferenza rispettoso dell'ambiente e km 0 ;

- *Vino e birre ;*
- *Altri suggerimenti per migliorare.*

Le titulaire s'engage à assurer la continuité du service dont il a la charge aux horaires d'ouverture de la manifestation. Pour cela, il doit veiller au maintien d'une offre diversifiée de boissons et de mets et réapprovisionner régulièrement.

Il titolare si impegna a garantire la continuità del servizio di cui è responsabile nei giorni e negli orari di apertura della mostra. A tal fine, deve assicurarsi che un'offerta diversificata di bevande sia mantenuta e che le forniture siano regolarmente rifornite.

Le titulaire prend à sa charge les frais directs et indirects des opérations d'approvisionnement et d'évacuation des déchets. En cas de défaut d'approvisionnement ou d'évacuation des déchets, l'Académie de France à Rome notifiera par mail au titulaire la nécessité d'intervenir dans les 2 jours ouvrés à compter de la notification.

Il titolare sosterrà i costi diretti e indiretti delle operazioni di fornitura e di evacuazione dei rifiuti. In caso di mancanza di forniture o di evacuazione dei rifiuti, l'Accademia di Francia a Roma avviserà il titolare via e-mail della necessità di intervenire entro 2 giorni lavorativi dalla notifica.

En l'absence d'intervention dans le délai impartis, l'Académie se réserve le droit de prononcer une astreinte de 100 € par jour de retard ou d'exercer son pouvoir de résiliation unilatérale.

In mancanza di intervento entro il termine, l'Accademia si riserva il diritto di imporre una penale di 100 € per ogni giorno di ritardo o di esercitare il suo potere di risoluzione unilaterale.

7.2 Produits interdits

7.2 Prodotti vietati

Le Titulaire n'est pas autorisé à commercialiser des boissons énergisantes, du tabac ainsi que des jeux de hasard. Par ailleurs, il n'est pas autorisé à commercialiser des produits non présents dans son offre initiale jointe au dossier de candidature.

Il titolare non è autorizzato a vendere bevande alcoliche, bevande energetiche, tabacco o gioco d'azzardo. Inoltre, non può commercializzare prodotti non inclusi nella sua offerta iniziale allegata al dossier di candidatura.

7.3 Responsabilité

7.3 Responsabilità

Tout problème ayant pour cause la consommation de produits vendus par le Titulaire lui sera directement imputable. L'Académie ne saurait en aucun cas être désignée comme responsable d'un quelconque problème

relatif aux produits proposés par le Titulaire ou au comportement de celui-ci à l'égard des tiers.

Qualsiasi problema causato dal consumo di prodotti venduti dal titolare sarà direttamente attribuibile al titolare. L'Accademia non sarà ritenuta responsabile per qualsiasi problema relativo ai prodotti offerti dal Registrante o al comportamento del Registrante nei confronti di terzi.

Le Titulaire devra être en mesure de produire, à la demande de l'Académie, les documents attestant de l'obtention de toutes les autorisations nécessaires pour pouvoir effectuer ses prestations en toute sécurité dans le domaine de l'Académie.

Il titolare dovrà essere in grado di produrre, su richiesta dell'Accademia, documenti che attestino il fatto che ha ottenuto tutte le autorizzazioni necessarie per poter svolgere i suoi servizi in piena sicurezza nei locali dell'Accademia.

7.4 Evolution des tarifs

7.4 Evoluzione dei prezzi

Les tarifs fixés initialement par le Titulaire avec l'accord de l'Académie, peuvent être modifiés à la hausse comme à la baisse, après nouvel accord entre les parties, sous la forme d'un avenant à la présente convention. En cas de demande d'augmentation tarifaire le Titulaire doit expliciter par écrit les raisons de fait justifiant une telle évolution.

Le tariffe inizialmente stabilite dal titolare con l'accordo dell'Accademia possono essere aumentate o diminuite da un ulteriore accordo tra le parti sotto forma di un emendamento a questo accordo. In caso di richiesta di aumento delle tariffe, il concessionario deve spiegare per iscritto le ragioni di fatto che giustificano tale cambiamento.

7.5 Solutions de paiement

7.5 Mezzi di pagamento

Le Titulaire propose divers moyens de paiement :

- Espèces ;
- Carte bancaire notamment sans contact et applications smartphone.

Il titolare offre diversi mezzi di pagamento:

- Contanti;
- Carta bancaria, specialmente senza contatto e applicazioni per smartphone.

7.5 Logistique

7.5 Logistica

Sous peine de résiliation immédiate, l'exploitation ne pourra porter atteinte à la tranquillité, la sécurité et à l'hygiène publique. Dans ce cas, elle ne donnera lieu à aucune indemnisation.

La gestione non potrà compromettere la tranquillità, la sicurezza e

l'igiene pubblica pena la risoluzione immediata. In questo caso essa non darà luogo a nessun indennizzo.

Le titulaire disposera de cinq heures avant l'ouverture de la « Nuit Blanche » et quatre heures après la fin de la manifestation pour effectuer les tâches nécessaires au montage, au démontage, à la mise en ordre, la préparation, le nettoyage, etc. liés à son activité.

Il titolare disporrà di quattro prima dell'apertura di la « Nuit Blanche » e di cinque ore dopo la fine del evento per effettuare i compiti necessari al montaggio, al smontaggio, alla messa in ordine, la preparazione, la pulizia, ecc. legati alla sua attività.

Le chargement et le déchargement des marchandises et, de tout matériel concernant l'autorisation d'occupation, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

Il carico e lo scarico delle merci e, di tutto il materiale riguardante l'autorizzazione di occupazione, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

ARTICLE 8 – HYGIENE ET SECURITE

ARTICOLO 8 – IGIENE E SICUREZZA

Le Titulaire respecte les règles d'hygiène et les normes sanitaires en vigueur et applicables à son activité ainsi que les règles inhérentes à l'Académie.

Il Titolare rispetta le regole di igiene e le norme sanitarie in vigore e applicabili alla sua attività così come le regole inerenti all'Accademia.

L'Académie pourra demander une visite des autorités publiques compétentes chargées du respect de ces normes. En cas de non-respect de celles-ci, l'Académie ne pourra pas voir sa responsabilité engagée.

L'Accademia può richiedere la visita delle autorità pubbliche competenti responsabili del rispetto di queste norme. In caso di inadempienza, l'Accademia non sarà ritenuta responsabile.

Le Titulaire s'engage à :

- Ne pas proposer de produits interdits ;
- Maintenir en permanence en parfait état de propreté le point de vente.

Il titolare si impegna a:

- Non offrire prodotti proibiti;
- Mantenere il punto vendita in un perfetto stato di pulizia in ogni momento.

ARTICLE 9 – REDEVANCE ARTICOLO 9 – CANONE

La redevance que le Titulaire reversera à l'Académie sera une somme forfaitaire, en contrepartie de l'occupation du domaine public, à hauteur de 20 € par m² et pour la journée d'occupation.

Le titulaire versera en supplément à l'Académie une royauté de % des encaissements réalisés lors de l'occupation.

La royalty che il titolare pagherà all'Accademia sarà una somma forfettaria, in cambio dell'occupazione del suolo pubblico, di 20€ per m² e per la giornata di occupazione.

Il titolare pagherà in più all'Accademia una royalty di% degli incassi realizzati durante l'occupazione.

Pour calculer le montant de la redevance, le titulaire remettra à la fin du mois de novembre 2022 au service financier de l'Académie un compte d'exploitation de l'activité concernée, faisant clairement apparaître le montant du chiffre d'affaires, hors taxes et toutes taxes comprises, dégagé au cours de la manifestation.

Per calcolare l'importo della tassa, il titolare deve presentare alla fine del mese di novembre al servizio finanziario dell'Accademia un conto di gestione dell'attività in questione, che indichi chiaramente l'importo del fatturato al netto delle tasse e comprensivo di tutte le tasse.

ARTICLE 10 – MODALITES DE REGLEMENT ARTICOLO 10 – TERMINI DI PAGAMENTO

Le règlement de la redevance et du loyer pour le compte de l'Académie sera effectué par virement bancaire à l'ordre de l'Agent comptable de l'Académie de France Rome, sur présentation, par le service financier de l'Académie d'une note de frais faisant référence à la date de la convention et adressée au Titulaire. Le règlement devra être effectif au maximum à la fin du mois suivant le mois d'exploitation concerné.

Il pagamento dei canoni e degli affitti per conto dell'Accademia sarà effettuato tramite bonifico bancario all'ordine del contabile dell'Accademia di Francia a Roma, su presentazione da parte del servizio finanziario dell'Accademia di una nota di spese riferita alla data del contratto e indirizzata al Titolare. Il pagamento è effettivo alla fine del mese successivo al mese di operazione in questione.

Tout retard dans le règlement des redevances autorisera l'Académie à engager des pénalités de retard à l'encontre du titulaire. Ces pénalités sont portées à 10 € par jour de retard.

Qualsiasi ritardo nel pagamento delle tasse autorizzerà l'Accademia a incorrere in penalità di mora nei confronti del titolare. Queste sanzioni sono aumentate a 10 € per ogni giorno di ritardo.

Les coordonnées bancaires de l'Académie, qui seront utilisées par le titulaire pour le règlement sont les suivantes :

Le coordinate bancarie dell'Accademia, che saranno utilizzate dal titolare per il pagamento, sono le seguenti:

Trésor Public
AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE
IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

ARTICLE 12 – MODIFICATION DE LA CONVENTION ARTICOLO 12 – MODIFICAZIONE DELLA CONVENZIONE

En cas de difficultés particulières dans l'exécution de ses prestations, l'occupant en informe l'Académie dans les plus brefs délais. Une discussion pourra être engagée afin de régler les difficultés rencontrées. Les éventuelles modifications se feront par avenant signé entre les deux parties.

In caso di difficoltà particolari nell'esecuzione dei suoi servizi, l'occupante dovrà informare l'Accademia il più presto possibile. Si può tenere una discussione per risolvere le difficoltà incontrate. Qualsiasi modifica sarà effettuata tramite un emendamento firmato da entrambe le parti.

ARTICLE 13 – RESILIATION DE LA CONVENTION ARTICOLO 13 – RESILIAZIONE DELLA CONVENZIONE

En cas de manquement grave de l'occupant à ses obligations ou pour tout motif d'intérêt général, l'Académie peut résilier unilatéralement la convention.

In caso di grave violazione da parte dell'occupante dei suoi obblighi o per qualsiasi motivo di interesse generale, l'Accademia può risolvere unilateralmente il contratto.

Le Titulaire est notifié de cette résiliation par tout moyen permettant d'attester de la date de réception. La résiliation prend effet à la date de cette notification.

Il titolare sarà avvisato di tale cessazione con qualsiasi mezzo in grado di provare la data di ricezione. La rescissione ha effetto dalla data di tale notifica.

Le Titulaire est alors immédiatement chargé, à ses frais, de l'enlèvement de ses biens dans un délai de 5 jours ouvrés.

VILLA MÉDICIS

Il titolare è quindi immediatamente incaricato, a sue spese, di rimuovere la sua merce entro 5 giorni lavorativi.

ARTICLE 15 – LITIGES ARTICOLO 15 – CONTROVERSIA

En cas de litige qui n'aurait pu être réglé à l'amiable, la loi française est seule applicable. Les litiges éventuels sont portés devant le tribunal administratif de Paris.

In caso di controversia che non possa essere risolta amichevolmente, si applicherà esclusivamente la legge francese. Qualsiasi controversia sarà portata davanti al Tribunale Amministrativo di Parigi.

Fait en deux originaux / Fatto in due copie originali
à Rome, le / a Roma, il

Le titulaire / Il titolare,
(Signature, paraphe et mention manuscrite « lu et approuvé » par une personne habilitée à engager la responsabilité de l'entreprise)
(Firma, sigla e menzione scritta a mano "letto e approvato" da una persona autorizzata a impegnare la responsabilità dell'azienda)

*La présente offre est acceptée pour valoir convention
La presente offerta è accettata per valere come convenzione
à Rome, le / a Roma, il*

Pour l'Académie de France à Rome
Sam Stourdzé
Directeur